A COMPARATIVE TRANSLATION TECHNIQUE ANALYSIS OF TWO
INDONESIAN SUBTITLES “LIFE OF PI” MOVIE

A THESIS

BY:
ELSA GLORIA
REG. NO. 110705066

DEPARTMENT OF ENGLISH
FACULTY OF CULTURAL STUDIES
UNIVERSITY OF SUMATERA UTARA
MEDAN 2015
A COMPARATIVE TRANSLATION TECHNIQUE ANALYSIS OF TWO
INDONESIAN SUBTITLES “LIFE OF PI” MOVIE

A THESIS

BY

ELSA GLORIA

Reg. No. 110705066

SUPERVISOR

CO. SUPERVISOR

Dr. Roswita Silalahi, Dip. TESOL, M.HumDrs. M. Syafie’e Siregar, M.A.
NIP : 19540528 198303 2 001  NIP : 19581017 198601 2 003

Submitted to Faculty of Cultural Studies University of Sumatera Utara Medan
in partial fulfillment of the requirements for the degree of Sarjana Sastra from
Department of English

DEPARTMENT OF ENGLISH

FACULTY OF CULTURAL STUDIES

UNIVERSITY OF SUMATERA UTARA

MEDAN 2015
Approved by the Department of English, Faculty of Cultural Studies University of Sumatera Utara (USU) Medan as thesis for The Sarjana Sastra Examination.

Head,                     Secretary,

Dr. H. Muhizar Muchtar, MS  Rahmadzyah Rangkuti, Ph.D
NIP : 19541117 198003 1 002  NIP : 19750209 200812 1 002
Accepted by the Board of Examiners in partial fulfillment of requirements for the degree of Sarjana Sastra from the Department of English, Faculty of Cultural Studies University of Sumatera Utara, Medan.

The examination is held in Department of English Faculty of Cultural Studies University of Sumatera Utara on Thursday July 09, 2015.

Dean of Faculty of Cultural Studies
University of Sumatera Utara

Dr. H. Syahron Lubis, MA
NIP.19511103 197603 1 001

Board of Examiners

Dr. H. Muhizar Muchtar, MS ...........................................

Rahmadsyah Rangkuti, Ph.D ...........................................

Dr. Roswita Silalahi, Dip. TESOL, M.Hum ...........................

Dr. Syahron Lubis, M.A .............................................

Drs. Chairul Husni, M. Ed. TESOL .................................
AUTHOR’S DECLARATION

I, ELSA GLORIA, DECLARE THAT I AM THE SOLE AUTHOR OF THIS THESIS EXCEPT WHERE REFERENCE IS MADE IN THE TEXT OF THIS THESIS. THIS THESIS CONTAINS NO MATERIAL PUBLISHED ELSEWHERE OR EXTRACTED IN WHOLE OR IN PART FROM A THESIS BY WHICH I HAVE QUALIFIED FOR OR AWARDED ANOTHER DEGREE. NO OTHER PERSON’S WORK HAS BEEN USED WITHOUT DUE ACKNOWLEDGEMENTS IN THE MAIN TEXT OF THIS THESIS. THIS THESIS HAS NOT BEEN SUBMITTED FOR THE AWARD OF ANOTHER DEGREE IN ANY TERTIARY EDUCATION.

Signed :

Dated : 27 AUGUST 2015
COPYRIGHT DECLARATION

NAME : ELSA GLORIA
TITTLE OF THESIS : A COMPARATIVE TRANSLATION TECHNIQUE ANALYSIS OF TWO INDONESIAN SUBTITLES “LIFE OF PI” MOVIE
QUALIFICATION : S-1 / SARJANA SAstra
DEPARTMENT : ENGLISH

I AM WILLING THAT MY THESIS SHOULD BE AVAILABLE FOR REPRODUCTION AT THE DISCRETION OF THE LIBRARIAN OF DEPARTMENT OF ENGLISH, FACULTY OF CULTURAL STUDIES, UNIVERSITY OF SUMATERA UTARA ON THE UNDERSTANDING THAT USERS ARE MADE AWARE OF THEIR OBLIGATION UNDER THE LAW OF REPUBLIC OF INDONESIA.

Signed :

Dated : 27 AUGUST 2015
ACKNOWLEDGMENTS

Firstly, I would like to express my gratitude to the Almighty, Jesus Christ, the one and only God who has been with me all this time and loves me with His heavenly love. He always strengthens me every time and comforts me in hard time. There is none like Him. It is all because of Him and for His glory that I can finish my study in Cultural Studies Faculty, University of Sumatra Utara.

Secondly, I would like to express my gratitude and appreciation to those who have given me advice, motivation, and help in accomplishing my paper. They are:

1. My beloved parents, Otollie Telaumbanua and Julie Sutarmi, who dedicate their entire life for me and always support me since the beginning until now. Thank you for your love, prayer, kindness, advice, and finance support. I contribute this paper for both of you. I am proud to be your daughter. Both of you have always been loving me unconditionally and fighting for me. You teach me that nothing impossible if we do with God. I love you papi and mami.

2. My dear grandpa, Mbah Kakung Sutarno at Bandung who motivated me in doing this paper. Your prayer, phone calls, and text messages are priceless. No any grandpas still doing this to their grandchildren, but you are the special one. Feel so blessed to have you in my life.

3. My lovely sister, Eliza Magdalena, who has been motivate me and be my twins-crazy-little-partner this whole time. Every time I lose hope, your whatsapp message was always cheering me up. I am so glad to have a sister like you in my life. And also my dear brother, Evans Jeremiah, thank you for
your motivate to me, you have such a way to cheer me up, bro. I love you guys.

4. Dr. H. Syahron Lubis, MA, as the Dean of Cultural Studies Faculty, University of Sumatra Utara; Dr. H. Muhizar Muchtar, MS, as the Head of English Department, University of Sumatra Utara; Rahmadsyah Rangkuti, MA, as the secretary of English Department, University of Sumatra Utara.

5. Dr. Roswita Silalahi, Dip. TESOL, M.Hum as my Supervisor and Drs. M. Syafie’ie Siregar, M.A as my Co-supervisor who had guided me in accomplished this paper. Thank you for the valuable ideas, times and patience.

6. My sister from another parents, Bellachika. Thank you for your prayer and motivate to me. You understood me in your way. You are my selfie-prayer-sing partner. Thank you for always ready to come to Helvetia without me because I had to finish this paper. I hope our bread and butter friendship will last forever.

7. My God Will Provide Indonesia family, Ka Dian Butarbutar, Mark Tupikov, Lana Gekelman, Yanna Filovets and Alex Holman, thank you for your support, prayer, and your attendance at my last examination. Team five stay alive! And also for Dina Chuklanov and Galina Datskaya who prayed for me in America and Yana Tupikov who was in Nias. Thank you guys. It means a lot for me.

8. The last but not least, for my Pet family, Debora ‘Bugem’ Ginting, Sulastrid ‘Sule’ Situmorang, Erna ‘Budos’ Damanik, Yupi ‘KakPi’ Harahap, Sonya ‘Mak e’ Tarigan, Dara ‘Asbun’ br Brahmana, and Tantri ‘Dedek’ Sinaga. Thank you for these four years of togetherness. You are all always have
something to make the situation more alive. You are all teach me how to handle my emotions and accept me with all I am. Thank you for all the crazy-unpredictable-loud-noise-laugh-cry for these four years. Thank you for always there for me when I need shoulder to cry on, I am beyond thankful to have fourteen shoulders to cry on. Thank you for all the memories that we had since the beginning and I hope our family-ship will last forever.

Finally, I realize that this paper is still far for being perfect. But, I hope this thesis will be a valuable contribution to the readers. I warmly welcome and highly appreciate the advices and suggestion to develop this thesis.

Medan, 5 October 2015

Elsa Gloria
110705066
ABSTRAK


Kata Kunci: Studi Perbandingan, Teknik Penerjemahan, Versi DVD, Versi Internet, Teks bawah film
ABSTRACT

This thesis entitled A Comparative Translation Technique Analysis Of Two Indonesian Subtitles “Life of Pi” Movie. This thesis analyze the comparison off translation techniques that used by two translators in the same movie. Source Language in this movie is English Language and Target Language is Indonesian Language. Two translations that used are from translation DVD version and translation Internet version. This thesis used qualitative research and library research, so he writer found some source data from the library and internet in doing this thesis. Besides that, the analysis of this thesis is supported by the quotes of the “Life of Pi” movie dialog. The theory that used in this thesis is the translation technique by Vinay and Darbelnet.

Keywords: Comparative Study, Translation Technique, DVD Version, Internet Version, Movie Subtitle.
# TABLE OF CONTENTS

**ACKNOWLEDGEMENTS** ........................................................................................................ i

**ABSTRAK** ........................................................................................................................................ iv

**ABSTRACT** ........................................................................................................................................ v

**TABLE OF CONTENT** ........................................................................................................... vi

**Chapter I**  **INTRODUCTION** ............................................................................................... 1  
1.1 Background of The Study ......................................................................................... 1  
1.2 Problems of The Study ......................................................................................... 4  
1.3 Objective of The Study ......................................................................................... 4  
1.4 Scope of The Study .............................................................................................. 4  
1.5 Significance of The Study ................................................................................... 4  
1.6 Method of The Study ........................................................................................... 5

**Chapter II**  **REVIEW OF RELATED LITERATURE** ............................................................. 6  
2.1 Translation Theory ................................................................................................. 6  
2.1.1 Definition of Translation .................................................................................. 7  
2.1.2 Definition of Audiovisual Translation .............................................................. 8  
2.1.2 Subtitling .......................................................................................................... 9  
2.2 Translation Technique .......................................................................................... 14  
2.2.1 Literal Translation ........................................................................................... 15  
2.2.2 Transference .................................................................................................... 17  
2.2.3 Transposition .................................................................................................. 18  
2.2.3.1 Level Shift ................................................................................................. 18  
2.2.3.2 Category Shift ........................................................................................... 19  
2.2.4 Calque .............................................................................................................. 21  
2.2.4.1 Lexical Calque .......................................................................................... 21
2.2.4.2 Structural Calque

2.2.5 Modulation

2.2.6 Equivalence

2.2.7 Adaptation

Chapter III METHOD OF RESEARCH

3.1 Research Design

3.2 Source of Data

3.3 Data Collecting Procedures

3.4 Step of Analysis

3.5 Data Analysis

Chapter IV ANALYSIS AND FINDINGS

4.1 Data Description

4.1.1 Collected Data of “Life of Pi” Movie Subtitles

4.1.2 Classified and Analyzed “Life of Pi” Movie Subtitle in DVD Version

   Based On Translation Technique

4.1.2.1 Literal Translation

4.1.2.2 Transference

4.1.2.3 Transposition

4.1.2.4 Calque

4.1.2.5 Modulation

4.1.2.6 Equivalence

4.1.2.7 Adaptation

4.1.2 Classified and Analyzed “Life of Pi” Movie Subtitle in Internet Version

   Based On Translation Technique

4.1.2.1 Literal Translation
4.1.2.2 Transference ................................................................. 54
4.1.2.3 Transposition ................................................................. 56
4.1.2.4 Calque ................................................................. 57
4.1.2.5 Modulation ................................................................. 57
4.1.2.6 Equivalence ................................................................. 58
4.1.2.7 Adaptation ................................................................. 58
4.2 Findings ................................................................. 58

Chapter V CONCLUSION AND SUGGESTION ................................. 62

5.1 Conclusion ................................................................. 62
5.2 Suggestion ................................................................. 62

REFERENCES ................................................................. 64

APENDICIES

Transcript of movie subtitle and both version of the translation